

104

cent  
quatre

direction José-Manuel Gonçalves

paris

Projects and productions  
on tour

A woman with blonde hair and a dark jacket stands on the left, looking slightly to the right. To her right, a man wearing a brown bear mask and a dark jacket over a plaid shirt stands with his hands clasped. They are surrounded by dense green foliage.

# CENTQUATRE ON THE ROAD

MAIRIE DE PARIS



# CENTQUATRE ON THE ROAD

## *Projects and productions on tour over the coming seasons*

In its role of project partner or producer, CENTQUATRE ON THE ROAD is a truly collaborative platform that supports artists through different types and modes of partnership, within its own walls as well as elsewhere.

In this booklet, you will find the works available for co-productions or on tour, for the current season and seasons to come...

Please contact us to receive:

- Complete artistic files
- Technical sheets
- Financial conditions
- Calendars of upcoming performances
- High-definition photos
- Teasers and video clips
- Availabilities
- Projects looking for coproducers
- Available subtitles and translations

**+33 1 53 35 50 57**

**+33 1 53 35 50 50**

**production@104.fr**

**CENTQUATRE-PARIS**

**5 rue Curial** public entrance

**104 rue d'Aubervilliers** administration

**75019 Paris FRANCE**

**49 Swimming Pools/Emmanuel Tellier**

with Jayne Morley, Alan Fairbairn  
and Gaël Riteau

*La disparition d'Everett Ruess –  
Une histoire américaine* PREMIERING IN 2017  
(*Anybody seen our son? The true  
and sad story of Everett Ruess*)

MUSIC / THEATRE / DOCUMENTARY

*Anybody seen our son ? (The true and sad story of Everett Ruess)* will take you on a trip. A journey back in time (the American West in the 1930's), a journey inside a tragic story. In 1934, Everett Ruess, a young artist and wanderer left the little town of Escalante, never to be heard from again.

Although he sought loneliness during four years of adventures in the wilderness (Utah, Arizona, New Mexico), Everett (20 years old when he vanished) was a dedicated correspondent, writing long and beautiful letters to his family. Through these writings, we will follow his footprints... If you like Woody Guthrie, Steinbeck, Cormac McCarthy, Annie Proulx, this powerful creation - between documentary theatre and epic rock performance - will most certainly transport you... *into the wild*.

A concert version is also available on tour.

This show is in French and in English and can be subtitled.



## ildi ! eldi and Olivia Rosenthal

### *Antoine et Sophie font leur cinéma* (*Antoine and Sophie remake movies*)

THEATRE / CINEMA

In complicity with Olivia Rosenthal, Sophie Cattani and Antoine Oppenheim recount their intimate relationship with cinema. The couple re-experiences the reality of the film while reliving their own love story at the same time. This immersion into the masterpieces of cinematic art is a pretext to explore the mechanics of desire and memory in a tongue-in-cheek style. They engage in an exercise that lies somewhere between film analysis, personal confession and surreal summary while creating a performance-based film club of a new kind.

With Sophie Cattani and Antoine Oppenheim.

This show is in French and can be subtitled.

Five episodes available, based on well-known movies:

- *Ils ne sont pour rien dans mes larmes*  
based on *The Umbrellas of Cherbourg* by Jacques Demy
- *Toutes les femmes sont des Aliens*  
based on *Alien* by Ridley Scott
- *Les oiseaux reviennent*  
based on *The birds* by Alfred Hitchcock
- *Bambi dans la jungle* PREMIERING IN 2017  
based on *Bambi* and *The Jungle Book* by Walt Disney
- *Tous les hommes sont des Vampires*  
PREMIERING IN 2017  
based on vampires through cinema's history

One performance is composed by a minimum of two episodes.

« Don't expect to be entering a cinema haunted by the ghosts of André Bazin and Jean Douchet. The collective ildi ! eldi, which always does theatre seriously while having fun, propose performances [...] that present their versions of mythical films and the way they remember them. As Serge Daney put it, «what happens is imprinted twice: once on film and once in the mind of the spectator». »

Thierry Voisin, *Télérama Sortir*



## Radhouane El Meddeb

*Heroes* PREMIERED IN 2016

DANCE

Contained within the imaginary walls of a simple square drawn out on the ground, the nine dancers seem to escape these confines in their minds and find release through dance. This group of young dancers spotted at the CENTQUATRE-PARIS throw themselves into varied practices, ranging from contemporary to popping or breakdance with an ultra-communicative energy.

In this choreography, the cast of *Heroes* give a high-pressure performance!



© Agathe Poupenev

## Radhouane El Meddeb

*Heroes, Prelude*

DANCE

*Heroes, Prelude* was the first phase of the project. This shorter variation of 20 minutes was created at the Pantheon in April 2015.

« Ordinary heroes of dance, who every day contribute to the beauty of movement through their work. Devised with a small team of dancers who regularly frequent the CENTQUATRE in Paris to rehearse, the choreographer was captivated by their energy and quite simply their determination to dance. »

Rosita Boisseau, *Télérama*

## Radhouane El Meddeb, Matias Pilet and Alexandre Fournier

*Nos limites*

DANCE / CIRCUS

The young dancer-circus artists Matias Pilet and Alexandre Fournier evoke absence in this production created in collaboration with choreographer Radhouane El Meddeb.

With infinite modesty but also devastating energy they combine acrobatics and dance movements as they remember... *Nos limites* is about vital impulses and the ability to bounce back in life, to take possession of one's body and use one's will to overcome memories, to seize them so as to better sublimate them.

« We are not quite sure whether it is choreography or circus we are seeing in this piece in which everything is simple, clean, devoid of hype. Two arts and two sensibilities meet here, but for once it doesn't come across as a process of addition but as a dialogue arising from a form of absence. An art project consumed in a lightness without end. Transcendent. Most definitely. »

Gérard Mayen, *Mouvement*



© Christophe Raymond De Lage

## aallliceeelleessccaannnee &ssonniiaaddeerrzyppoollskkii

The principal preoccupation of Alice Lescanne and Sonia Derzypolski is to push boundaries and to succeed in making serious questions such as the death of ideas, the crisis of democracy or the end of the world coexist with a world of lightness, made of running clouds, stuttering flowers and headless animals.

This tightknit group's interventions articulate language (a combination of reasoning and storytelling) and images (slides, drawings, sculptures). Depending on the context, these interventions take the form of productions, narrated exhibitions, lectures or publications.

All these shows are in French and can be subtitled.

### Le jour où le Penseur de Rodin s'est transformé en gomme PREMIERING IN 2017 (The Day Rodin's Thinker turned into an eraser)

PERFORMANCE / VISUAL ART

### Le titre du spectacle est : aléatoire (The title of the show is : Random)

THEATRE / VISUAL ART

all audiences  
from  
11 up

### Qui veut voyager loin choisit sa monture (Everyone who wishes to travel far looks where he is going) PREMIERED IN 2016

THEATRE / VISUAL ART

### Le Prix du PIF

PERFORMANCE / OUTDOOR | INDOOR

« Before the audience, they like to address everyone by asking questions with a seemingly detached air, deciphering the world through a narrow focus, acting as the Socratic storytellers of our daily lives. »

Jean-Pierre Thibaudat, Mediapart

« Alice Lescanne and Sonia Derzypolski come from the visual arts but have found the freedom of expression they were looking for in performance. Careful to always say what they want and to weave together knowledge of different kinds, they delve into the heart of the absurd to reveal the contradictions of our time.. »

Aïnhua Jean-Calmettes, Mouvement



© Virginie Barraud



© aallliceeelleessccaannnee&ssonniiaaddeerrzyppoollskkii

## Olivier Py

**Le Cahier Noir** PREMIERED IN 2016  
(The Black Book)

THEATRE

*Le Cahier Noir (The Black Book)* draws us into the fictionalised diary of a teenager who seeks the absolute. The eponymous novel is none other than the publication of director Olivier Py's earliest writings, in which the staging of his inner life meets art brut.

Through the highly personal stories of gay 17 year old living in provincial France in the 80s and the confessions of his spiritual experience, this piece is a project of genuine poetic and literary rigor.

With Emilien Diard-Detoeuf, Emmanuel Besnault and Sylvain Lecomte.

The text is published by Actes Sud, 2015.

This show is in French and can be subtitled.

« *Written in an incredible style for his age, drawing from both Rimbaud and Claudel and at the same time pretentious and malicious, the young Olivier (admirably embodied by Emilien Diard-Detoeuf, a true Dionysian will-o-the-wisp...) commits his narcissistic fevers, masochistic torments and dangerous sublimations to paper. It is scandalous and magnificent.* »

Fabienne Pascaud, *Télérama*



## Chloé Dabert

**Nadia C.** (*La petite communiste qui ne souriait jamais*) PREMIERED IN 2016

THEATRE

Montreal, 1976 Olympic Games: Nadia Comaneci, a 14-year-old Romanian gymnast, turns codes and representations on their head. She becomes the image of perfection. Her character flits from East to West, a media object revealing the complexity of the gazes and tests a woman must face in the journey to become herself. *Nadia C.* is a story in three voices that hews closely to the writing of Lola Lafon and her novel inspired by Nadia Comaneci's epic life story. It is an investigation into this emblematic, mysterious and fascinating character, in a set designed by Pierre Nouvel.

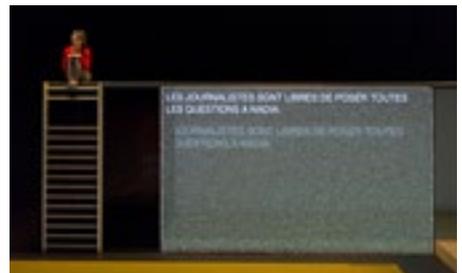
With Suliane Brahim and Anna Cervinka from La Comédie-Française and Alexandrine Serre.

After the work by Lola Lafon, *La petite communiste qui ne souriait jamais*, published by Actes Sud, 2014.

This show is in French and can be subtitled.

« *This is what Nadia C. speaks of: the female body as a political body. And to speak of this body, Chloé Dabert finds a form as ethereal and graceful as could be with her three marvellous performers [...]. In the open space of a gymnasium with its mats on the ground and its wooden wall bars, she sets in place a diffracted and subtle narrative, where everything is played out between bodies, words and images.* »

Fabienne Darge, *Le Monde*



## Emily Loizeau

**Mona** PREMIERED IN 2016

THEATRE / MUSIC

A woman gives birth to a baby girl, Mona; she is 73 years old. Everyone seems to consider this normal, in any case, no one expresses surprise or horror. Life goes on as usual with all the absurdities the situation gives rise to. Mona is soon diagnosed as psychotic and depressive. Events begin to get out of hand. This musical deals with questions of maternity, heredity and abnormality, but that's not all...With this piece, the french-english singer and songwriter Emily Loizeau has created a frenzied fable, a project that combines theatre and music, and whose compositions feature on her last album released in early 2016.

This show is in English and in French and can be subtitled.

« *Mona, this story of a child born an old woman, of hospitals, letters, an aquarium and a sunken ship, is carried by the grace and dark imagination of Emily Loizeau, in a miraculous fusion of music and theatre.* »

Olivier Adam, *Libération*



## Run Run Run – tribute to Lou Reed

MUSIC / READING

No introduction is required for Lou Reed, a key figure of rock, nicknamed “the prince of darkness and dread” by Andy Warhol. His nostalgia-steeped world, with its frequently dark and violent themes influenced many musical movements in the 70s, from punk rock to new wave. The Franco-British singer-songwriter Emily Loizeau proposes an original reading-concert in tribute to the artist, using her gentle yet powerful voice to revive the soul and credo of Lou Reed. Video projections reminiscent of the films made by Andy Warhol at the Factory, complement the music.

The show can be set up in an immersive version (quadrifrontal) or as a classic version of concert (frontal).

This show is available in French and in English and can be subtitled.

« *Performing some of Lou Reed's greatest songs on her piano while images are projected around her, she plunges us back into the world of the Velvet Underground and The Factory. Definitely a perilous undertaking, but one she carries off with brio.* »

Marie-Catherine Mardi, *Télérama Sortir*



## Albin de la Simone

### Les Films fantômes (Phantom Films)

CONCERT / PERFORMANCE / EXHIBITION

Accompanied by five musicians and two actors, Albin de la Simone proposes *Films Fantômes (Phantom Films)*, a stunning performance-concert-exhibition on films that do not exist. Driven by the desire to stimulate the audience's imagination, Albin concocts a multidisciplinary event made up of music, synopses, dialogues, posters, costumes, reviews, etc., but above all, no films! "I therefore propose, without projection or popcorn, but with musicians, actors and many bonuses, a series of ten films <ready to imagine>", states the artist.

This show is in French and can be subtitled.

« A meticulous and humorous work, developed with the participation of well-known actors. »

Gilles Renault, *Libération*



© Vincent Delerm

And also

## Albin de la Simone and Brigitte Giraud

### L'Amour Ping-Pong

CONCERT / READING

A Ping-pong between the writer's texts and the musician's songs about love tumults, its hopes and its disillusion.

## Barbara Carlotti

### Les Laboratoires Oniriques PREMIERED IN 2016 (Oneiric Laboratories)

CONCERT / READING

An oneiric laboratory is a place for practice and play where Barbara Carlotti and her musicians perform new experiments and, through different artistic and scientific forms, explore the mental activity that takes place during sleep and escapes our conscious will. Experimenting with dreams in action, approaching them through their fantastical and fanciful manifestations, honouring their creativity... Such is the goal of these laboratories merging the arts and neurosciences. In these pursuits, the singer also likes to surround herself with notable guests: in February 2016, the writer Jonathan Coe and the singers Philippe Katerine, Louis Philippe and Christophe tested out Barbara Carlotti's *Dream Machine*.

This show is in French and can be subtitled.

« For the last few years, it's been impossible to guess where this insatiable creator will pop up next. She touches on everything in her work: singing, musical cartoons, radio performance... And now we find her at the controls of an "oneiric laboratory" in which musical, literary and scientific performances combine and interact around dreams in action. Featuring new pieces but also special guests. »

Marie-Catherine Mardi, *Télérama Sortir*



© François Fleury

## Christiane Jatahy

Christiane Jatahy has devised these three projects as a triptych but each can be performed independently.

All these shows are in Portuguese and can be subtitled.

### Julia

after *Miss Julie* by Strindberg

THEATRE / CINEMA

In a well-to-do Rio villa, a cruel struggle of passions pits Julia against Jelson, her father's black chauffeur. Weaving links between cinema and theatre, Christiane Jatahy transfigures Strindberg's provocative drama, using the camera to enlarge the set, amplify the acting and heighten sensations.

« *Jatahy's interest in the content of the play is ultimately matched by her fascination with the play's status as a cultural artifact. This is a natural development of reckoning with this landmark work of modern drama.* »

Charles McNulty, *Los Angeles Times*



© Marcelo Lipiani



© Guri Maia

### What if They Went to Moscow?

after *The Three Sisters* by Chekhov

THEATRE / CINEMA

Christiane Jatahy gives a fresh perspective on the characters of Chekhov's *Three Sisters* by setting the play in the present, in a Brazilian social context. Working in the mediums of theatre and film, she devises a production taking place in two simultaneous spaces: while the play is being performed in a theatre, images filmed on the spot are mixed in and projected live in an adjacent cinema. The two performances form two possible sides of the same work. Christiane Jatahy continues her search for original stagings that question the relationship between the actor and the audience, making theatre into an active and collaborative space.

« *Christiane Jatahy may not be the only one trying to break down the barrier between audience and stage, but she does it with a troubling talent, in the manner of a collision.* »

Brigitte Salino, *Le Monde*



© Aline Macedo

**The Walking Forest (A Floresta que anda)**  
after *Macbeth* by Shakespeare

THEATRE / CINEMA / PERFORMANCE

With *The Walking Forest*, last part of a triptych inspired from *Macbeth* by Shakespeare, Christiane Jatahy created a show in which reality and fiction intertwine in an endless play of mirrors. In this creation, the theme of power and that of the relationship between the political and the intimate are addressed through a series of filmed interviews of men and women whose lives have been directly or indirectly impacted by their country's political and social system. In a theatre installation, Christiane Jatahy explores again the interconnections between cinema and theatre as well as reality and fiction while pushing audience involvement even further.

« *While the production is steeped in allusions to Shakespeare's masterpiece, it is the very matter of the text, the extraordinary human savagery it denounces, the temptation of evil and obsession with power it explores, that Christiane Jatahy superbly refines all through her intriguing production.* »

Fabienne Pascaud, Téliéraama



© Aline Macedo

**Christiane Jatahy's shows  
in international medias :**

« *E se ellas fossem para Moscou affronta e usa Čechov come un dispositivo per interrogarsi sul desiderio di cambiamento e sulla difficoltà di realizzarlo nella società contemporanea, sulla veridicità delle immagini e sulla falsificazione della vita reale.* »

Fernando Marchiori, Ateatro (Italy)

« *Una obra que en realidad son dos: en una sala tiene lugar la representación, en la que tres hermanas interactúan con otros actores que, a su vez, son técnicos de vídeo que las graban de cerca y cuyas imágenes la directora edita en directo y se proyectan para el público que hay en una sala adyacente, que ve una obra completamente distinta a través del montaje. Y se lleva unas cuantas sorpresas* »

Justo Barranco, La Vanguardia (Spain)

« *Sestram je preprosto dovolj njihovega zataknenega, bednega životarjenja, čeprav jim v materialnem pogledu nič ne manjka. Skratka, posodobljena vsebina drame lepo pokaže, da sestre tudi sto let po tistem, ko so nemara le »prispele v Moskvo«, živijo enake nevroze. Ali drugače, predstava jasno poudari tisto, kar dokaj očitno nakaže že Čehov: da občutje jalovosti življenja ne izvira le iz usodne smole, da pač živiš v turobnem zaselku bogu za hrbtom. In da je lahko izguba smisla na enak način - nemara še bolj neposredno - prisotna tudi v današnjem urbanem okolju, kjer tvojo stisko na koncu razume le tisti, s katerim si po družbenih omrežjih izmenjuješ fotografije samopoškodb.* »

Gregor Butala, Dnevnik (Slovenia)

## Bertrand Bossard

### Les « visites déguidées » (Disguided Visits)

PERFORMANCE / OUTDOOR | INDOOR

A site-specific production combining fiction and reality, this show reveals the hidden underside of a chosen site through its associations in the public imagination, its history and its people.

From the new Theatre Auditorium in Poitiers to the historical site of the Chartreuse (near Avignon), the Nuit Industrielle-Marseille-Provence 2013 or a boat ride in the port of Dunkirk, these shows are truly unique and amazing creations!

This show is available in French and in English.

« The actor Bertrand Bossard has invented a concept that is the polar opposite of the traditional sightseeing tour... With humour, he invites the audience to take part in performances resembling flash mobs. (...) To further surprise you, this stand-up comedian whips up a mix of outlandish fabrications and true stories, past and present. See it with your friends. »

Marie Audrin, *Express Style*



© Musée national de l'histoire de l'immigration



## Bertrand Bossard, Serge Bloch and Pascal Valty

### *Histoires de Gorille (Gorilla Stories)*

THEATRE / CARTOON

young audience  
from  
8 up

*Gorilla Stories* offers a comic lesson on artistic imposture using a wonderful animated set (featuring drawings by the famous illustrator Serge Bloch brought to life by the videographer Pascal Valty).

A writer taking a walk at the zoo makes the acquaintance of a talking gorilla languishing in a cage. Once he gets over the surprise of hearing the gorilla speak, the pair naturally strike up a conversation. Enthused by this incredible revelation, the naive writer urges the gorilla to escape. *Gorilla Stories* starts off from this joyous imbroglio. The fantasy of literary genius? The bestial desire for glory? Bertrand Bossard plays with the myth of the gifted writer by using actors of flesh and bone and figures in motion. This production pokes fun at the animal impulses that agitate man. And vice versa, of course!

This project is available to tour in two formats:

- a "big format" designed to be performed in a theatre, with two actors.
- a "travelling format" designed to be performed anywhere (schools, libraries, community centres, etc.), with one actor and a voiceover.

This show is in French and can be subtitled.



And also

## Bertrand Bossard

### *Incredibly Incroyable*

THEATRE

Stand-up comedy in English for French speaking audiences! *Incredibly Incroyable* draws us into a pitiless world in which Bertrand Bossard spares no one. The audience is plunged into a comic imagination close to the non-sense dear to Monty Python!

This project has toured in Edimburg (UK), Beyrouth (Lebanon), Avignon (France)...

## Bertrand Bossard / Serge Bloch

The two artists work together on multiple projects (cartoon, theatre and drawings).

They presented in September 2016 *The Big Adventure Of A Little Line* at South Ken Kids Festival in London, a live drawing event brought on stage by Bertrand Bossard.

In 2015, Serge Bloch received the Gold Medal Society of Illustrators 57<sup>th</sup> Annual Exhibition.







4



6



1. **Stéphanie Aubin, *Ambiente*** performance  
© Alain Julien
2. **Jean-François Spricigo, *untitled*** exhibition  
© Jean-François Spricigo
3. **Berger & Berger, *Dr Jekyll and Mr Mouse*** installation  
© Guillaume Zicarelli
4. **Alice Mulliez, *Vestiges*** installation  
© Marc Domage
5. **Alice Mulliez, *Pain surprise*** installation/performance  
© Erell Perrodo
6. **Circulation(s), Young European photography Festival** exhibition/installation  
*La vie ordinaire de Robert* © Brice Krummenacker
7. **Leandro Erlich, *Changing Rooms*** installation  
© Henriette Desjonquères & Paul Fargues
8. **Leandro Erlich, *Bâtiment*** installation  
© Studio Leandro Erlich
9. **Serge Bloch et Frédéric Boyer, *Il était plusieurs fois...*** exhibition  
a trip through the book *Bible, the founding tales*  
by Serge Bloch and Frédéric Boyer (Bayard Éditions, 2016)  
© Bayard Éditions, 2016

## CENTQUATRE ON THE ROAD

Dance	Radhouane El Meddeb	<i>Heroes and Heroes, Prélude</i>
Dance / Circus	Radhouane El Meddeb, Matias Pilet and Alexandre Fournier	<i>Nos limites</i>
Music / Reading	Albin de la Simone and Brigitte Giraud	<i>L'Amour Ping-Pong</i>
	Barbara Carlotti	<i>Les Laboratoires Oniriques</i>
	Emily Loizeau	<i>Run Run Run – Hommage à Lou Reed</i>
Music / Theatre	49 Swimming Pools / Emmanuel Tellier	<i>La disparition d'Everett Ruess</i>
	Emily Loizeau	<i>Mona</i>
Music / Visual art	Albin de la Simone	<i>Les Films fantômes</i>
Theatre	Chloé Dabert	<i>Nadia C.</i>
	Olivier Py	<i>Le Cahier Noir</i>
	Bertrand Bossard	<i>Incredibly Incroyable</i>
Theatre / Cinema	Christiane Jatahy	<i>Julia</i>
		<i>The Walking Forest (A Floresta que anda)</i>
		<i>What if They Went to Moscow ?</i>
	ildi ! eldi et Olivia Rosenthal	<i>Antoine et Sophie font leur cinéma</i>
Theatre / Cartoon	Bertrand Bossard, Serge Bloch and Pascal Valty	<i>Histoires de Gorille</i> <a href="#">from 8 up</a>
Theatre / Visual art	aalllicceelleessccaannnee &ssoonniiaaddeerrzzyppoolsskkii	<i>Le jour où le Penseur de Rodin s'est transformé en gomme</i>
		<i>Le titre du spectacle est : aléatoire</i>
		<i>Qui veut voyager loin choisit sa monture</i> <a href="#">from 11 up</a>
Visual art	Alice Mulliez	<i>Vestiges</i>
	Berger & Berger	<i>Dr Jekyll and Mr Mouse</i>
	Circulation(s)	Young European photography Festival
	Jean-François Spricigo	<i>Untitled</i>
	Leandro Erlich	<i>Bâtiment</i>
		<i>Changing Rooms</i>
	Serge Bloch and Frédéric Boyer	<i>Il était plusieurs fois...</i>
Visual art / Performance	Alice Mulliez	<i>Pain surprise</i>
	Stéphanie Aubin	<i>Ambiente</i>
Performance / Outdoor   Indoor	aalllicceelleessccaannnee &ssoonniiaaddeerrzzyppoolsskkii	<i>Le Prix du PIF</i>
	Bertrand Bossard	<i>Les « visites déguidées »</i>

cover : ildi ! eldi © Julien Oppenheim

## CONTACTS

**Julie Sanerot**, production managing director  
+33 1 53 35 50 35

**Claudia Petagna**, production and  
tour manager international projects  
+33 1 53 35 50 44

A team is at your disposal for any questions  
regarding the various projects:  
**Audrey Gonthier, Mathilde Langevin,  
Johann Le Bihan and Marine Lelièvre**  
+33 1 53 35 50 57 / +33 1 53 35 50 50  
[production@104.fr](mailto:production@104.fr)

Find all touring CENTQUATRE ON THE ROAD  
projects, along with dates and teasers on :

> **Website:**  
[www.104.fr/tournees.html](http://www.104.fr/tournees.html)

> **Facebook:**  
[www.facebook.com/104tournees](https://www.facebook.com/104tournees)